

美加華人社區粵方言的兩種詞語表達方式

陳曉錦、許婉虹

暨南大學

提要

美國三藩市、洛杉磯、芝加哥、紐約，及加拿大多倫多、溫哥華和維多利亞華人的粵方言臺山話和廣府話有很多相同點，但受兩國主流語言英語的影響，華人的漢語方言熟練度下降，方言詞匯量減少，使用粵方言交際時，闡述內容未能找到直接對應方言詞時，往往轉而採用兩種相同的特殊方式：以解釋的方式或合併的方式表達。

本文歸納、分析美加華人這兩種漢語方言詞語的表達方式。文章的臺山話點、廣府話點共 11 個，所有資料均來自筆者美國、加拿大的實地調查。

關鍵詞

美國，加拿大，粵方言詞語，表達方式

1. 引言

表達語義、解釋詞義的方式多種多樣，人們可根據文字交際或口頭交際的需要，採用對釋式、定義式、描寫式、說明式、圖表式、綜合式、義素分析式、原型釋義式等等解釋詞語的方法；也可以採用直觀釋詞、舉例釋詞、造句釋詞、語素釋詞、語境釋詞、新舊聯繫釋詞、比較釋詞、引申釋詞、比喻釋詞、溯源釋詞、同義釋詞、反義釋詞等等各種方法。

本文所要闡釋的兩種方式不同於以上所列的解釋詞語的常規方法，而是美國、加拿大兩國粵方言華人社區華人所使用的廣府話和臺山話，日常交際中表達詞語的兩種方式：解釋式表達（趨繁）；合併式表達（趨簡）。

美國和加拿大是位於北美洲的兩個緊鄰大國，華人移民這兩個國家的歷史都幾達兩百年，兩國華人社區語言方言使用情況也大體一致：兩國的主流語言都是英語；華人社區主要通行的漢語方言是粵方言臺山話和廣府話；華人社區的通用漢語方言都經歷了從以粵方言“臺山話為主”，到粵方言“廣府話超前”的變化。調查顯示，美國三藩市、洛杉磯、芝加哥、紐約四地華人，以及加拿大多倫多、溫哥華和維多利亞三地華人的粵方言臺山話、廣府話不但相互之間有很多相同點，與祖籍地的母體方言也有很多相同點，但由於受英語和華人社區內其他漢語方言等的影響、兩國華人對漢語

方言的掌握程度及使用程度下降，華人在運用粵方言臺山話和廣府話交際時，碰到要闡述的內容含有不知道該如何說，該採用什麼方言詞等問題時，通常都會轉而採用兩種特殊方式：代之以“解釋”的方式（下稱“解釋式”），或以“義同、義近、同類合併”的詞代替的方式（下稱“合併式”）表述。兩種表達方式一種趨繁一種趨簡，風格迥異，卻是美、加兩國華人粵方言詞匯常用的表達方式，反映了粵方言在北美兩個國家生存狀態的一面。

本文嘗試歸納、分析美、加華人社區粵方言的兩種詞語表達方式。

文章分析所用的方言材料均為筆者田野調查所得的一手材料：廣府話調查點包括美國三藩市、洛杉磯、芝加哥、紐約，加拿大多倫多、溫哥華；臺山話調查點包括美國三藩市、洛杉磯、芝加哥、紐約，加拿大維多利亞，兩類合共 11 個。每個調查點均有多位發音人，且發音人均為在美國、加拿大土生土長的二代以上華人。用以比較的廣東廣州話、臺山話資料亦出自筆者的實地調查。

2. 解釋式表達

傳統訓詁學中有一種根據詞語的上下文解釋詞義的注疏方式“隨文釋義”，與此相通的是今人解釋詞語時常用的“隨例釋義”，即，隨語境解釋詞義的方式，中國社會科學院語言研究所詞典編輯室的《現代漢語詞典》釋義也是採用這種方式。不過，無論“隨文釋義”還是“隨例釋義”，主要目的都不是為了概括詞的固定意義，而是對詞語在特定語境中的含義做出解釋，以求交際暢通。從某種意義上看，美、加土生華人使用漢語方言口頭交際時（土生華人大都不識漢字）經常採用的帶有概括意味的短語來解釋詞條，這種解釋表達方式與“隨文釋義”、“隨例釋義”也有相通之處，都只是華人為了表情達意臨時採用的方式，不是詞語意義的固定表達。因此，不同發音人在同一語言環境中，和相同的發音人在不同的語言環境中，對同一意義的表達可能並非完全一致，帶有一定的隨意性。

2.1. 各點特殊說法舉例

日常交際中，華人以解釋的方式表達的例子都非常多，統觀收集到的材料，這類例子在釋義清晰度方面可以分為三類：

一是表述的含義大致明確的，二是表述的含義離開具體的語言環境會產生歧義的，三是表述的含義離開具體的語言環境難以估摸的。

鑒於各點採集到的例子不一，以下的闡述將採用分點舉例的方式，精選各點的一些例子，對比普通話、英語、以及華人祖籍地方言粵方言廣州話 / 廣東臺山話的說法，

其中，華人的方言說法標注國際音標，廣州話和臺山話有音無字的音節也會加注國際音標，必要的注釋以下標小字注明，空白表示發音人沒有提供適當的說法。

2.1.1. 表述的含義大致明確的

此類表達，雖然沒有單個的詞簡潔明瞭，但含義較明確，離開具體的語言環境也能表述相對清楚。例如：

表格 1

廣府話語言點	普通話	英語	廣州話	華人說法
三藩市	火炭	burned charcoal	炭	燒咗嘅炭 siu ⁵⁵ tsɔ ³⁵ ke ³³ than ³³
	藍領	Blue-collar	藍領	用力做嘢嘅 juŋ ²² lek ² sou ²² je ¹³ ke ³³
洛杉磯	磨 _{名詞}	mill	磨	磨嘢嘅機器 mɔ ²² je ¹³ ke ³³ kei ⁵⁵ hei ³³
	待命	await orders	待命	等安排 teŋ ³⁵ ɔn ⁵⁵ p'ai ²¹
芝加哥	氣味	smell	味	聞嘅味道 mən ²¹ ke ³³ mei ²² tou ²²
	夾生飯	half-cooked rice	生米	未熟嘅飯 mei ²² suk ² ke ³³ fan ²²
	勾結	collusion	勾結	偷偷哋合作 t ^h eu ⁵⁵ t ^h eu ⁵⁵ tei ³⁵ həp ² tsək ²
	一向	has always been	不溜	永遠都係 wen ¹³ jyn ¹³ tou ⁵⁵ hei ²²
紐約	一向	has always been	不溜	時時都係咁 si ²¹ si ²¹ tou ⁵⁵ hei ²² kem ³⁵
	馬廄	stable	馬房	𨵿馬地方 wen ³³ ma ¹³ tei ²² fɔŋ ⁵⁵
	豬圈	sty	豬欄	𨵿豬地方 wen ³³ tsy ⁵⁵ tei ²² fɔŋ ⁵⁵
	羊圈	sheepfold	羊欄	𨵿羊地方 wen ³³ joŋ ²¹ tei ²² fɔŋ ⁵⁵
多倫多	晴天	sunny day	好天	太陽天 t ^h ai ³³ joŋ ²¹ t ^h in ⁵⁵
	網購	online shopping	網購	上網買嘢 səŋ ²² mɔŋ ¹³ mai ¹³ je ¹³
溫哥華	平房	bungalow	平房	一層嘅屋 jet ⁵ ts ^h en ²¹ ke ³³ uk ⁵
	老火湯	long time boiled soup	老火湯	煲好耐嘅湯 pou ⁵⁵ hou ³⁵ no ¹²² ke ³³ thɔŋ ⁵⁵
	休閒裝	casual wear	休閒裝	普通著嘅啲 p ^h ou ³⁵ t ^h uŋ ⁵⁵ tsək ³ ko ³⁵ ti ⁵⁵
	勸架	tried to mediate	勸交	叫人唔好打 kiu ³³ jen ²¹ ŋ ²¹ hou ³⁵ ta ³⁵

表格 2

臺山話語言點	普通話	英語	臺山話	華人說法
三藩市	山體滑波	landslide	山瀉	個山冧咗 kɔ ³¹ san ⁴⁴ lam ⁴⁴ tsɔ ⁵⁵
	左撇子	left-handed person	左手口 kan ³³	用左手 _{左撇子} juŋ ³¹ tɔ ⁵⁵ siu ⁵⁵
洛杉磯	求援	seek help	喊救命	喊幫手 ham ⁴⁴ pɔŋ ⁵⁵ siu ⁵⁵
	從小	from childhood	從細	出世至嗰時 ts ^h ut ⁵ lai ²¹ tsi ²¹ ko ⁵⁵ si ²²⁻³⁵
芝加哥	約會	dating	約會 / 搵草仔	勾仔勾女 k ^h iu ⁴⁴ toi ⁵⁵ k ^h iu ⁴⁴ nui ⁵⁵
	握手	shake hands	拉手	拉下手 lai ⁴⁴ ha ⁵⁵ siu ⁵⁵
紐約	鵝卵石	cobblestone	鵝卵石	圓圓個石仔 jon ²² jon ²² ko ⁴⁴ sək ² toi ⁵⁵
	稀客	occasional visitor	稀客	好少見嘅人 hou ⁵⁵ ie ⁵⁵ kin ⁴⁴ ko ⁴⁴ jan ²²
維多利亞	平房	bungalow	平房	單層屋 an ⁴⁴ həŋ ²² uk ⁵

2.1.2. 表述的含義若離開具體的語言環境會產生歧義

此類表述含有多個義項，所表述的涵義視語境而定。例如：（條目中的下標小字表示華人說法的含義和可能產生的歧義義項）

表格 3

廣府話語言點	普通話	英語	廣州話	華人說法
三藩市	齋戒	fasts	齋戒	唔食嘢 m ²¹ sek ² je ¹³ ①不吃東西；②齋戒。
	盤點	inventory	盤點	數嘢 sou ³⁵ je ¹³ ①數東西；②盤點。
洛杉磯	年初一	the first day of Chinese New Year	年初一	新年第一日 sen ⁵⁵ nin ²¹ tai ²² jet ⁵ jet ² ①元旦；②農曆年第一天。
	月初	beginning of the month	月初	呢個月第一個星期 ni ⁵⁵ ko ³³ jyt ² tei ²² jet ⁵ ko ³³ sen ⁵⁵ k ^h ei ²¹ ①這個月第一個星期；②月初
芝加哥	孵小雞	hatching chicks	菴雞仔	生雞仔 san ⁵⁵ kei ⁵⁵ tsei ³⁵ ①小公雞，廣州話“生雞”指公雞；②孵小雞
	蝌蚪	tadpole	蝌蚪	BB 青蛙 pi ²¹ pi ⁵⁵ ts ^h en ⁵⁵ wa ⁵⁵ ①小青蛙；②蝌蚪。
	繞道	detour	兜路	行第條路 han ²¹ tei ²² th ²¹ iu ²¹ lou ²² ①走另一條路；②繞道。
	信號	signal	信號	打燈 ta ³⁵ ten ⁵⁵ ①打著燈；②信號。
紐約	飯廳	dining room	飯廳	食飯地方 sek ² fan ²² tei ²² fɔŋ ⁵⁵ ①飯廳；②食堂；③飯店。
多倫多	蝌蚪	tadpole	蝌蚪	青蛙仔 ts ^h en ⁵⁵ wa ⁵⁵ tsei ³⁵ ①小青蛙；②蝌蚪。
	飯廳	dining room	飯廳	食飯地方 sek ² fan ²² tei ²² fɔŋ ⁵⁵ ①飯廳；②食堂；③飯店
	誤車	missed the bus	搭唔倒	巴士過咗 pa ⁵⁵ si ³⁵ kwɔ ³³ tsɔ ³⁵ ①客車開過去了；②坐不上客車
溫哥華	飯廳	dining room	飯廳	食飯個度 sek ² fan ²² ko ³⁵ tou ²² ①飯廳；②食堂；③飯店。
	砧板	cutting board	砧板	切嘢個個 ts ^h it ³ je ¹³ ko ³⁵ ko ³³ 直譯：用來切東西的（那個）東西①刀；②砧板。
	釣魚竿	fishing rods	釣魚竿	釣魚個啲 tiu ³³ jy ²¹ ko ³⁵ ti ⁵⁵ 直譯：用來釣魚的東西；①魚餌；②釣魚竿。
	白斬雞	sliced cold chicken	白斬雞	冷嘅雞 lan ¹³ ke ³³ kei ⁵⁵ ①冰凍的雞；②煮熟後放冷的雞；③白斬雞

表格 4

臺山話語言點	普通話	英語	臺山話	華人說法
三藩市	光膀子	light arm	□ hot ³ 剝 □ tsi ³³ 肋	無衫著 mou ²² sam ⁴⁴ tsek ³ ①沒有衣服穿；②光膀子。
洛杉磯	同學	classmate	同學	學生朋友 hək ² saŋ ⁴⁴ p ^h aŋ ²² jiu ²¹ ①學生的朋友；②同學。
	信號	signal	信號	紅火綠火 huŋ ²² fə ⁵⁵ luk ² fə ⁵⁵ ①紅綠燈；②信號；③紅光綠光。
	哮喘	asthma	扯氣	唔夠氣 m ²² kau ⁴⁴ hi ⁴⁴ ①不夠氣；②哮喘。
	光屁股	naked	騰光光	冇衫 mou ⁵⁵⁻³⁵ sam ⁴⁴ ①沒有衣服；②沒穿衣服。
芝加哥	淋雨	be exposed to the rain	畀水□ sai ³³	洗濕曬 lai ⁵⁵ siap ⁵ sai ⁴⁴ ①(東西)洗濕了；②被雨淋濕了。
	購物	shopping	買嘢	行公司 haŋ ²² kuŋ ⁴⁴ lu ⁴⁴ ①逛百貨公司；②去買東西。
紐約	蝌蚪	tadpole	蝌蚪	田雞仔 hen ²² kai ⁴⁴ toi ⁵⁵ ①小青蛙；②蝌蚪。
	休閒裝	casual wear	休閒裝	平常衫 p ^h eŋ ²² seŋ ²² lam ⁴⁴ ①平時穿的衣服；②休閒裝。
維多利亞	AA 制	AA	AA 制	自己顧自己 tu ³¹ ki ⁵⁵ ku ⁴⁴ tu ³¹ ki ⁵⁵ ①自顧自；②AA 制
	天旱	drought	天旱	冇水落 mo ⁵⁵ sui ⁵⁵ lək ² ①沒有雨下；②天旱。

2.1.3. 表述的含義若離開具體的語言環境則難以估摸的

此類表述若離開具體的語言環境則表意不完整或指義不明。例如：(例子必要的釋義以下標小字的方式表示)

表格 5

廣府話語言點	普通話	英語	廣州話	華人說法
三藩市	夾生飯	half-cooked rice	生米	仲生 tsuŋ ²² saŋ ⁵⁵ 直譯：還生
	露水	dew	露水	窗口濕咗 ts ^h œŋ ⁵⁵ heu ³⁵ sep ⁵ tso ³⁵ 直譯：窗口濕了。
洛杉磯	宅男	indoors man	宅男	隱居 jən ¹³ kœy ⁵⁵
	宅女	indoors woman	宅女	隱居 jən ¹³ kœy ⁵⁵
芝加哥	師傅	qualified worker	師傅	有料夥計 jəu ¹³ liu ²²⁻³⁵ fə ³⁵ kei ³³
紐約	偷渡者	stowaway	偷渡	冇身份證 mou ¹³ sen ⁵⁵ fən ²²⁻³⁵ tseŋ ³³ 沒有身份證
多倫多	花生潮	moist	脰	好多水 hou ³⁵ tə ⁵⁵ sœy ³⁵
	內行	expert	在行 / 行家	好出名 hou ³⁵ ts ^h œt ⁵ mœŋ ²¹⁻³⁵
溫哥華	天黑	the sun goes down	天黑	落天 lək ² t ^h in ⁵⁵

表格 6

臺山話語言點	普通話	英語	臺山話	華人說法
三藩市	去城裡	go to town	去城	出去 ts ^h ut ⁵ hui ⁴⁴
洛杉磯	預先	advance	隔早	第一做 ai ²¹ ŋit ⁵ tu ²¹

芝加哥	待命	await orders	等	等渠話事 aŋ ⁵⁵ k ^h ui ⁵⁵ wa ³¹ ɿ ³¹ 等他決定
紐約	華氏溫度	Fahrenheit	美國度數	mei ³¹ kək ⁵ u ³¹ su ⁴⁴
	攝氏溫度	Celsius	攝氏	世界度數 sai ⁴⁴
	魚鱗	fish scale	魚鱗	刮啲喲 kuat ³ kə ⁵⁵ tj ⁴⁴ 直譯：刮（掉）的那些（東西）。
維多利亞	水湧	water logging	浸浪	水滿 sui ⁵⁵ mən ⁴⁴
	外行	layman	外行	唔識嘢 m ²² sek ⁵ jɛ ³¹ 直譯：不懂事。

2.2. 特殊說法分析

以上各點的例子最多達 8 個音節“一種好辣嘅小辣椒_{紐約廣府話}”，最少的兩個音節“浸水_{洛杉磯臺山話}”，大多數表述採用的都是漢語的因素，個別含英語的因素“BB 青蛙_{芝加哥廣府話}：蝌蚪，此說法漢語的正確語素序應是“青蛙 BB”，BB 來自英語的 baby，嬰兒”。其中有的表意清楚，如“燒咗嘅炭_{三藩市廣府話}、囡馬地方_{紐約廣府話}、圓圓個石仔_{紐約臺山話}、單層屋_{維多利亞臺山話}”；有的在在不同的場合可能會有不同的含義，如“生雞仔_{芝加哥廣府話}、青蛙仔_{多倫多廣府話}、學生朋友_{洛杉磯臺山話}、田雞仔_{紐約臺山話}”；有的若離開具體的語言環境，就非常難估摸其確切的意義，例如：“有料夥計_{芝加哥廣府話}、落天_{溫哥華廣府話}、第一做_{洛杉磯臺山話}、刮啲喲_{紐約臺山話}”。

這種方式的表述通常採用白描的方式，如：“磨嘢嘅機器_{洛杉磯廣府話}、一層嘅屋_{溫哥華廣府話}、煲好耐嘅湯_{溫哥華廣府話}、好多水_{多倫多廣府話}、普通著啲喲_{溫哥華廣府話}、個山旮_{三藩市臺山話}、平常衫_{紐約臺山話}、唔識嘢_{維多利亞廣府話}”，用以組合的成分都是簡單、常用的詞語。而且，喜用熟知的事物、通俗的詞語解釋較生疏的概念，如“用力做嘢嘅_{三藩市廣府話}、冇身份證_{紐約廣府話}、有料夥計_{芝加哥廣府話}、食飯地方_{紐約臺山話}”。

解釋式表述的特點：

隨意性。分析例子可知，上述三種採用解釋性的方法表達的類型，無論是雙音節或多音節的，大都是短語不是詞，對同一對象的描述也不固定，這說明表述並沒有對所欲描述的外在世界信息進行過詞語結構化的加工，僅是一種臨時的“急就”。如條目“一向”_{芝加哥廣府話}和紐約廣府話的表述“永遠都係、時時都係咁”，條目“平房”_{溫哥華廣府話}和維多利亞臺山話的“一層嘅屋、單層屋”。

解釋性。從上文所舉的例子可以看出，解釋型釋義的表達方式所採用的最基本的方法便是通過解釋來闡述詞條的意思、如條目“蝌蚪”在芝加哥廣府話和多倫多廣府話中分別叫做“BB 青蛙、青蛙仔”，將“蝌蚪”這一詞用更為常見的“青蛙”、“BB”、“仔”等詞組合成詞組解釋表述。

3. 合併式表達

合併式表達主要有義同、義近、同義合併幾種情況。

3.1. 各點特殊說法舉例

本節的例子將分別“3.1.1. 各點大都有的（有少數例外），3.1.2. 部分點有的”列舉，各點的例子均以國際音標注音，廣府話和臺山話的說法有音無字的也加注國際音標，空白表示發音人沒有提供說法。

3.1.1. 各點大都有的

對這一類的例子，各點都有把義同、義近、同義的說法合併起來說的做法，不過各點合併的意思有多有少，數量不一致。表格中各點說法後面的數字符號，表示說法擁有與條目後面相同的數字符號相應的意義。例如，下面三組例子：

表格 7

條目	英語	廣府話	三藩市	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _{①②③④}
鬍子 ^① 山羊胡 ^② 絡腮胡 ^③ 八字胡 ^④	beard ^① goatee ^② whisker ^③ mustache ^④	鬍鬚 ^① 羊咩須 ^② 胡鬚須 ^③ 八字鬚 ^④	洛杉磯	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _①
			芝加哥	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _{①②③④}
			紐約	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _{①②③④}
			多倫多	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _{①②③④}
			溫哥華	鬍鬚 wu ²¹ sou ⁵⁵ _{①②③④}
			臺山話	三藩市
		鬍鬚 ^① 八字鬚 ^④	洛杉磯	須 lu ⁴⁴ _①
			芝加哥	須 lu ⁴⁴ _{①②③④}
			紐約	鬍鬚 wu ²² lu ⁴⁴ _{①②③④}
			維多利亞	鬍鬚 wu ²² lu ⁴⁴ _{①②③④}
條目	英語	廣府話	三藩市	指紋 tsi ⁵⁵ mun ²² _{①②③}
指紋 ^① 膧 ^② 簸箕 ^③	whorl (fingerprint) ^① loop (fingerprint) ^②	指紋 ^① 膧 ^② 簸 ^③	洛杉磯	指紋 tsi ³⁵ men ²¹ _{①②③}
			芝加哥	指紋 tsi ³⁵ men ²¹ _{①③} 、圓指紋 jyn ²¹ tsi ³⁵ men ²¹ _②
			紐約	手指紋 seu ³⁵ tsi ³⁵ men ²¹ _{①②③}
			多倫多	
			溫哥華	手指紋 seu ³⁵ tsi ³⁵ men ²¹ _{①②③}
			臺山話	三藩市
		指紋 ^① 膧 ^② 簸 ^③	洛杉磯	手印 liu ⁵⁵ jin ⁴⁴ _{①②③}
			芝加哥	手指印 siu ⁵⁵ tsi ⁵⁵ jin ⁴⁴ _{①②③}
			紐約	手指紋 siu ⁵⁵ tsi ⁵⁵ mun ²² _{①②③}
			維多利亞	指紋 tsi ⁵⁵ wun ²² _{①②③}

條目	英語	廣府話	三藩市	豬 tsy ⁵⁵ _{①②③④⑤}	
豬 ^① 公豬 ^② 種豬 ^③ 母豬 ^④ 閹割過 的豬 ^⑤	pig ^① boar ^② breeding pig ^③ female pig ^④ barrows ^⑤	豬 ^① 豬公 ^② 豬郎 ^③ 豬𩚑 ^④ 豬 ^⑤	洛杉磯	豬 tsy ⁵⁵ _{①②③④⑤}	
			芝加哥	豬 tsy ⁵⁵ _{①⑤} 公豬 kuŋ ⁵⁵ tsy ⁵⁵ _{②③} 豬𩚑 tsy ⁵⁵ na ³⁵ _④	
			紐約	豬 tsy ⁵⁵ _{①②③④⑤}	
			多倫多	豬 tsy ⁵⁵ _{①⑤} 公豬 kuŋ ⁵⁵ tsy ⁵⁵ _{②③}	
			溫哥華	豬 tsy ⁵⁵ _{①②③④⑤}	
			臺山話	三藩市	豬 tsi ⁴⁴ _{①⑤} 、豬公 tsi ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ _② 、豬𩚑 tsi ⁴⁴ na ⁵⁵ _④
		豬 ^① 豬公 ^② 豬公 ^③ 豬𩚑 ^④ 豬口 hun ²² _⑤	洛杉磯	洛杉磯	豬 tsi ⁴⁴ _{①②③④⑤}
				芝加哥	豬 tsi ⁴⁴ _{①⑤} 豬公 tsi ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ _{②③} 豬𩚑 tsi ⁴⁴ na ⁵⁵ _④
				紐約	豬 tsi ⁴⁴ _{①⑤} 、公豬 kuŋ ⁴⁴ tsi ⁴⁴ _② 、豬公 tsi ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ _③ 、豬𩚑 tsi ⁴⁴ na ⁵⁵ _④
				維多利亞	豬 tsi ⁴⁴ _① 、豬公 tsi ⁴⁴ kuŋ ⁴⁴ _{②③} 、豬𩚑 tsi ⁴⁴ na ⁵⁵ _④ 、閹豬 jim ⁴⁴ tsi ⁴⁴ _⑤

3.1.2. 部分點有的

此類例子的說法不是每個點都相同，從下面的列舉，可知採用義同、義近、同義合併的方式解釋的詞語，雖然仍是名詞較多，但並不局限於名詞，動詞、形容詞、量詞等也有以此方式釋義的。例如（例子後的小字表示出處及所含的意義）：

名詞

羊 jœŋ²¹ 三藩市廣府話：羊、綿羊、山羊、公羊、母羊，烏龜 wu⁵⁵kwei⁵⁵ 三藩市廣府話：烏龜、海龜、鱉，枕頭 tsem³⁵tʰeu²¹ 芝加哥廣府話：枕頭、坐墊，褸 lœu⁵⁵ 芝加哥廣府話：上衣、外套、夾襖，櫃 kwei²² 芝加哥廣府話：櫃子、櫥子、保險箱，牛 ŋœu²¹ 紐約廣府話：水牛、黃牛、母牛、公牛、牛，街 kai⁵⁵ 紐約廣府話：街道、公路、人行道，油 jœu²¹ 多倫多廣府話：油漆、煤油、汽油、石油，米 mœi¹³ 多倫多廣府話：稻子、稻穀、大米，船 syn²¹ 溫哥華廣府話：輪船、小艇、橡皮艇、帆船、小船、汽艇、獨木舟、竹筏子，蛇 se²² 洛杉磯臺山話：蛇、鱔魚，手 tiu⁵⁵ 洛杉磯臺山話：爪子、手，鋪頭 p^hu⁴⁴hau²² 洛杉磯臺山話：市場、商店、超市，牌 p^hai²² 洛杉磯臺山話：執照、駕照、徽章，神 sin²² 芝加哥臺山話：神仙、菩薩、上帝、真主，裙 kuan²² 芝加哥臺山話：超短裙、裙子、連衣裙，墨筆 mak²pit⁵ 芝加哥臺山話：毛筆、鋼筆、圓珠筆，和尚 wə²²hian³¹⁻³⁵ 維多利亞臺山話：出家人、和尚、修士，田螺 hen²²lɔ²²⁻³⁵ 維多利亞臺山話：蝸牛、螺螄、田螺

動詞

插嘴 ts^hap³tsœy³⁵ 三藩市廣府話：搭腔、插嘴，比賽 pei³⁵ts^hoi³³ 洛杉磯廣府話：比賽、較量，煲湯 pou⁵⁵tʰoŋ⁵⁵ 洛杉磯廣府話：煲湯、滌湯，開鋪 hoi⁵⁵p^hou³³ 芝加哥廣府話：開鋪子、擺攤，漏水 lœu²²tsœy³⁵ 芝加哥廣府話

話：漏水、溢湯，執 tsep⁵ 芝加哥廣府話：撿、打撈，落山 lək²san⁵⁵ 芝加哥廣府話：下山、下坡，起身 hei³⁵sən⁵⁵
 多倫多廣府話：醒了、起床，行路 haŋ²¹lou²² 溫哥華廣府話：走路、散步，咬 ŋau¹³ 溫哥華廣府話：嚼、咬、銜，俾埋
 peŋ⁴⁴moj²² 芝加哥臺山話：躲藏、藏起來、埋起來，咬 ŋau³¹⁻³⁵ 紐約臺山話：嚼、咬、啃，戒口 kai⁴⁴hau⁵⁵ 維多利亞臺山話：
 齋戒、戒口，演嘢 jən⁵⁵je³¹ 維多利亞臺山話：擺闊、充好漢，嶽頭 ŋək²hau²² 維多利亞臺山話：抬頭、仰頭，含 ham²²
 維多利亞臺山話：銜、含

形容詞

爛 lan²² 芝加哥廣府話：爛、崎嶇，唔知醜 wu²¹tsi⁵⁵ts^heu³⁵ 芝加哥廣府話：耍賴、無恥，殘忍 ts^han²¹jən¹³ 紐
 約廣府話：奸詐、殘忍，厚 hau⁵⁵⁻²¹ 洛杉磯臺山話：厚、稠、粗，短 ɔn⁵⁵ 洛杉磯臺山話：短、矮，薄 pək² 洛杉磯臺山話：薄、
 稀，靚 lian⁴⁴ 洛杉磯臺山話：漂亮、可愛，好 hɔ⁴⁴ 洛杉磯臺山話：好、乖，好力 hɔ⁵⁵lek² 芝加哥臺山話：強壯、堅強，嘸
 lek⁵ 芝加哥臺山話：聰明、精，毒 tuk² 紐約臺山話：蠻橫、殘忍，高興 kou⁴⁴heŋ⁴⁴ 維多利亞臺山話：熱鬧、高興

量詞

個 kɔ³³ 溫哥華廣府話：人、井、箱子、門、碗、鍋，搵 tsa²² 溫哥華廣府話：捧、串、疊、窩，個 kɔ³³ 多倫多廣
 府話：人、魚、牛、馬、狗、蛇、房子、箱子、樹葉、木頭、磚，個 kɔ⁴⁴ 洛杉磯臺山話：人、雞、牛、馬、狗、文章、井、箱、碗、鏊、
 秤、元，條 hiau²² 洛杉磯臺山話：魚、蛇、煙、痕跡、菜地、草，只 tsiak³ 芝加哥臺山話：雞、豬、牛、馬、狗、船、碗、鍋，只
 tsek³ 紐約臺山話：雞、豬、魚、牛、馬、蛇、草叢、刀

3.2. 特殊說法分析

這種類型的說法，不少是各點、各人、甚至同一個人在不同的時間、不同的場合都不一致的，這再次從一個角度顯示了表達的隨意性。

根據調查，合併型有 4 類：

義域擴大。分析以上例子可以看出，合併有的是一種事物大類中小類的合併，一般表現為詞義的擴大，詞所能概括、反映和指向的內容範圍比過去要大很多，即由義域變化引起的詞義的變化（周國光 2004: 89-94）。如溫哥華廣府話“船”一詞就包含了 8 種不同的水上交通工具，本來單指一種水上交通工具的“船”在華人的方言中義域已經擴大，詞語的使用者並不細分事物大類中的小類；再如：各點發音人對不同類型的鬍子、不同的類型的“指紋”、性別等不同的“豬”等的表述。

詞義轉項，類態異體。有些合併看起來令人難以接受，例如，洛杉磯臺山話的發音人，從動物器官的作用出發，把鳥獸的“爪子”與人的“手”歸成一類，都叫“手”。其實是屬於詞義發展演變中，詞義轉向的類態異體，即詞義變化前後所指的事物在形態和性質上相似，但所屬主體卻不同，將屬鳥獸的“爪子”和屬人體的“手”混為一談，使得“手”同時兼具兩個意思：鳥獸的爪子，人的手。這種用法在漢語方言中並不鮮見，如廣州話將“豬蹄”稱為“豬手”便是一例。

詞義轉項，類態異質。很多時候，華人會將比較少見，比較煩難的現象歸併到比較常見的現象中，如芝加哥廣府話的發音人把“溢湯”這種食物煮沸之後湯水溢出來的現象，與“漏水”合併起來。將“溢湯”混同“漏水”的這種表述方式，也反映了詞義變化的一種類型，即詞義轉向中的類態異質，將“溢湯”和“漏水”這兩種形態相似但性質不同的狀貌合併，都稱為“漏水”，描述“水流出容器”這一種狀貌。

詞義轉項，類形類質異用。如芝加哥廣府話把“坐墊”歸入“枕頭”類。“坐墊”和“枕頭”都是材質相似的家具紡織品，形狀也相似，區別在於作用，前者是坐具後者是臥具，作用不同。

其他。有的合併只是存在某一方面的關聯，有相同語素借用（同類合併）。如“高興”這個形容詞，在維多利亞臺山話裡包含“熱鬧”的含義。從下面對“高興”和“熱鬧”兩個詞本義的語素分析，可以發現兩個詞有一個相同的語素就是“歡喜”，就許是兩者之間的關聯：熱鬧的地方總有令人高興、興奮的事。

表格 8

	人多	歡喜	情景	情緒
高興	—	+	—	+
熱鬧	+	+	+	—

至於量詞的合併，則不難從華人在美、加日常使用得最多，掌握得最好的英語的影響中去查找原因，量詞豐富，分工細，是漢語和漢語方言的特點，屬印歐語的英語則很缺欠，量詞的掌握對美、加土生華人來說，自然也是難點。

4. 餘論

詞匯是語言的建築材料。張偉、杜健（1999）在《編纂漢語學習詞典的幾點理論思考》中提到“詞有兩種存在狀態：靜態和動態”。現實生活中，靜態的詞是在各種語言、方言的詞匯庫中貯存靜待語言、方言的使用者隨時取用的，詞匯庫中處於一個個分離、孤立狀態的詞，都擁有固定的意義，例如各類詞典裡所收集的詞目。動態的詞則出現在語言交際的各種實際語境中，其既有固定的含義，也有受語境牽扯而產生的臨時意義，同時也要接受各種語言、方言語法規則的約束，接受各種語言、方言的語義組合規律的支配。在華人使用的“解釋”和“義同、義近、同類合併”方式中出現的詞語，是在動態中出現的詞語，具備的並非僅是詞典中的固定意義。

從目前來看，美、加兩國華人採用的這兩種表達方言詞語的方法均未引起嚴重的交際障礙，而類似的被華人廣泛採用的不“周全”、不“規範”交際方式，不單在詞

語層面，在語法層面也有。就是在詞語使用方面，其實也不止這兩種表現（關於其他表現將另文分析）。因為主要的交際語言不是漢語方言，在使用漢語方言，而又感覺表述不易時，華人也可以轉而以英語補足，例如（例句均是調查時所記錄的）：

- (1) 你識□ tu³⁵ 㗎喇！（“你知道該怎麼做的啦！” □ tu³⁵ 英語：do。）
- (2) □□ jou⁵⁵nou³³，□ lai⁵⁵ 潮州音樂，各玩各。（“你知道的，就像潮州音樂，各人玩各人的。” □□ jou⁵⁵nou³³：英語，you know；□ lai⁵⁵：英語，like。）
- (3) 有個□□ miu⁵⁵tsek² 曲叫“草蜢”。¹（“有首樂曲叫‘螞蚱’。” □□ miu⁵⁵tsek²：英語，music。此句中英語的“music”與漢語的“曲”疊用。）
- (4) □□□□□□ ji²¹si²¹k^han⁵⁵fɔ³³t^hə²¹pou²¹，係唔係？（“這很舒服，是不是？” □□□□□□ ji²¹si²¹k^han⁵⁵fɔ³³t^hə²¹pou²¹：英語，It's comfortable。）

造成這兩種表達方式的原因：

其一，當地華人語言（方言）能力下降，方言詞匯量減少。用解釋的方法，用大概念指稱多種事物，將有相同特徵的事、態混同一講，借用英語的表達方式，將簡單的常用的語素結合成為複雜罕見的事物來講，如“青蛙 BB”。這種解釋性的表達也限制了單個詞的採用。

其二，強勢語言——英語的影響。用短語和解釋代替簡練的詞（英語思維的影響），將漢語方言原有，但英語中不區分小類別的大概念涵括不同類型的小概念，如“指紋”和量詞。當英語與條目同義的說法是短語而非詞時，對說話者的影響就更大。在上面的 72 個例子（包括出現不止一次的）中，英語是短語不是詞的就有 39 個，超過了 50%。遠離祖籍地母體的粵方言長期與美、加英語接觸，必然產生另一結果：語碼轉換 / 語碼混用。

其三，美、加粵方言的演變與國內母體粵方言的不同——固守與脫節。沒有像國內祖籍地的方言一樣，隨著新事物的產生而創造新的詞匯，而是用原有的詞匯指稱新生事物，因此造成上述的各種詞義變化。詞義變化過程中，有些原有詞匯已經無法滿足對新生事物的稱呼，加之式微的漢語方言造詞能力不強，只能借用當地強勢語言的說法，或者吸收英語的表達方式，用解釋的方法對事物進行說明。洛杉磯臺山話用“鋪頭”指稱“市場、商店、超市”，“鋪頭”是在大型商店、超級市場等未出現之前，方言對小型店鋪的稱呼，使用方言的祖輩將其傳給下輩，當新的有關聯的事物出現時，華人就又以其指稱有差異的相關事物。芝加哥廣府話以“櫃”指稱“櫃子、櫥子”，還有當方言被帶離故土時，華人不一定接觸過的“保險箱”，也說明瞭這點。

¹ 草蜢：是香港一隊合唱組合的名字，華人以在當地流行的樂隊名稱指稱樂曲名稱。

上文的闡述可以窺見了美、加兩國華人操縱漢語方言實際能力的減退，漢語方言詞匯量的大幅度減少。畢竟，在以英語為主流語言的美國、加拿大，華人的英語均流利熟練，尤其是中青年華人更是絕大多數以使用英語為主，不少人只懂一點或者不懂漢語方言，而不斷接受主流語言碰撞、影響、改造的漢語方言則處於亟待挽救的瀕危狀態。

鳴謝

本文為國家社科基金重大項目“海外華人社區漢語方言與文化研究”（14ZDB107），國家社科基金重點項目“美國華人社區漢語方言與文化研究”（14AYY005）的階段性成果之一。感謝匿名審稿專家所提的寶貴意見。

參考文獻

- 張偉、杜健。1999。編纂漢語學習詞典的幾點理論思考。《辭書研究》第5期，頁17-25。
周國光。2004。論詞義發展演變的類型。《韶關學院學報（社會科學版）》第11期，頁89-94。

Alternations of Expressions in Cantonese Spoken in North America

Xiaojin Chen and Wanhong Xu

Jinan University

Abstract

There are many similarities between Guangzhou Cantonese and Taishan Cantonese used in the Chinese communities in the United States and Canada, specifically in San Francisco, Los Angeles, Chicago, New York, Toronto, Vancouver, and Victoria. Due to the influence of English, the mainly used language in both countries, local Chinese's proficiency in Cantonese has been decreasing, especially in the respect of vocabulary. Consequently, on the occasion of using Cantonese, they tend to explain or compose the meaning of the words if they have no knowledge of the corresponded ones in the dialect.

This article collects and analyzes the two expression strategies used by Chinese Americans and Canadians. All of the materials come from the field studies conducted in America and Canada.

Keywords

America, Canada, oversea Chinese, Yue dialect words, express

通訊地址：廣州 天河區 暨南大學 漢語方言研究中心

電郵地址：chenxiaojin2803@163.com（陳曉錦）

596933102@qq.com（許婉虹）

收稿日期：2018年5月15日

接受日期：2019年1月15日